

以斯帖記第八章譯文對照

【斯八 1】

〔和合本〕「當日，亞哈隨魯王把猶大人仇敵哈曼的家產賜給王后以斯帖。末底改也來到王面前，因為以斯帖已經告訴王末底改是她的親屬。」

〔呂振中譯〕「那一天亞哈隨魯王把猶大人的敵人哈曼的家產賜給以斯帖。末底改也來到王面前，因為以斯帖已經把末底改是她的甚麼親人告訴了王。」

〔新譯本〕「當日，亞哈隨魯王把猶大人的敵人哈曼的家產，賜給王后以斯帖；末底改也來到王的面前，因為以斯帖已經把末底改和她的關係告訴王。」

〔現代譯本〕「當天，亞哈隨魯王把猶太人的敵人哈曼所有的財產都給了以斯帖。以斯帖告訴王，末底改是她的親屬。從那時起，末底改被准許進到王的面前。」

〔當代譯本〕「就在這一天，亞哈隨魯王把哈曼這個猶太人公敵的產業賜給以斯帖王后。同時，末底改也因為以斯帖向王陳明了他們親屬的關係，得以覲見國王。」

〔文理本〕「是日亞哈隨魯王、以猶大人之仇哈曼家、付於後以斯帖、末底改亦覲王、蓋以斯帖告王為己戚屬也、」

〔思高譯本〕「薛西斯王當日就將猶太人的敵人哈曼的家業，賜給了艾斯德爾王后；艾斯德爾同時也說明了摩爾德開與她自己的關係，摩爾德開就來覲見君王。」

〔牧靈譯本〕「同一天，薛西斯王把猶太人的死敵哈曼的家產賜給了王后艾斯德爾。艾斯德爾透露了她和摩爾德開的關係，於是摩爾德開得以進見國王。」

【斯八 2】

〔和合本〕「王摘下自己的戒指，就是從哈曼追回的，給了末底改。以斯帖派末底改管理哈曼的家產。」

〔呂振中譯〕「王便脫下他自己的打印戒指、就是他從哈曼所退回的，給了末底改；以斯帖就派末底改管理哈曼的家產。」

〔新譯本〕「王就摘下自己的戒指，就是從哈曼那裡取回的，給了末底改，以斯帖也委派末底改管理哈曼的家產。」

〔現代譯本〕「王把從哈曼那裏追回來的印章戒指取下來，給末底改。以斯帖也委託末底改管理哈曼的財產。」

〔當代譯本〕「國王把從哈曼手中取回的戒指賜給末底改。以斯帖派他管理哈曼的產業。」

〔文理本〕「王脫己之指環、由哈曼所奪者、錫末底改、以斯帖委末底改治哈曼家、」

〔思高譯本〕「君王於是取下由哈曼裏拿回來的指璽，給了摩爾德開，艾斯德爾以後叫摩爾德開管理哈曼的家業。」

〔**牧靈譯本**〕「國王取下他從哈曼那裡拿回的指璽交給摩爾德開，艾斯德爾把哈曼的家產都交給他掌管。」

【斯八 3】

〔**和合本**〕「以斯帖又俯伏在王腳前，流淚哀告，求他除掉亞甲族哈曼害猶大人的惡謀。」

〔**呂振中譯**〕「以斯帖又在王面前說話；她俯伏在王腳前，流淚向王懇求，請王破壞亞甲族哈曼的毒計、和他所計畫要害猶大人的陰謀。」

〔**新譯本**〕「以斯帖又在王面前說話，俯伏在王的腳前，含淚懇求王免除亞甲族人哈曼所加的災害，以及他設計要害猶大人的陰謀。」

〔**現代譯本**〕「後來，以斯帖又俯伏在王腳前，哭着哀求王，請王制止亞甲人哈曼要滅絕猶太人的陰謀。」

〔**當代譯本**〕「接著，以斯帖俯伏在國王的腳邊，流著淚哀求國王廢掉亞甲族人哈曼陷害猶太人的計劃。」

〔**文理本**〕「以斯帖復言于王前、伏其足下、涕泣哀求、除亞甲族人哈曼之害、及攻猶大人之惡謀、」

〔**思高譯本**〕「艾斯德爾又去向君王求情，俯伏在他足下，含淚哀求他取消阿加格人哈曼所加的禍害，和他為害猶太人所設的陰謀。」

〔**牧靈譯本**〕「艾斯德爾又找到一個機會向國王傾訴。她哭泣著跪倒在國王跟前，懇求他取消阿加格人哈曼對猶太人所設的謀害。」

【斯八 4】

〔**和合本**〕「王向以斯帖伸出金杖；以斯帖就起來，站在王前，」

〔**呂振中譯**〕「王向以斯帖伸出了金杖；以斯帖就起來，站在王前，」

〔**新譯本**〕「王向以斯帖伸出了金杖，以斯帖就起來，站在王的面前；」

〔**現代譯本**〕「王向以斯帖伸出金杖，以斯帖就站起來，說：」

〔**當代譯本**〕「(4~5 节) 於是，國王向她伸出金杖，以斯帖就站起來對國王說：“請陛下開恩，降旨廢除哈曼所策劃的詔令，赦免全國的猶太人。”」

〔**文理本**〕「王向以斯帖舉其金杖、以斯帖起、立于王前、」

〔**思高譯本**〕「王向艾斯德爾伸出金杖，艾斯德爾就起來，站在君王前，」

〔**牧靈譯本**〕「國王把金權杖伸向她，她便站起來，對國王說:」

【斯八 5】

〔**和合本**〕「說：“亞甲族哈米大他的兒子哈曼設謀傳旨，要殺滅在王各省的猶大人。現今王若願意，我若在王眼前蒙恩，王若以為美，若喜悅我，請王另下旨意，廢除哈曼所傳的那旨意。”」

〔**呂振中譯**〕「說：『王若以為好，我若在王面前蒙恩寵，這事在王面前若看為對，我在王眼中若得了王的喜悅，就請寫下敕令、取消亞甲族哈米大他的兒子哈曼所計謀的詔書，就是他所寫下來要除滅

在王各省的猶大人的。」

〔新譯本〕「她說：“王若是同意，我若是在王面前蒙恩，王若以為這事是對的，王若喜愛我，就請下旨，廢除亞甲族哈米大他的兒子哈曼設計的論文，就是他寫下要消滅在王各省的猶大人的論文。」

〔現代譯本〕「我若蒙陛下的恩寵，陛下關心我，覺得我的請求是妥當的，就請下一道御旨，撤消哈曼發出的命令。亞甲人哈米大他的兒子哈曼發出的命令是要滅絕國內所有的猶太人。」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 於是，國王向她伸出金杖，以斯帖就站起來對國王說：“請陛下開恩，降旨廢除哈曼所策劃的詔令，赦免全國的猶太人。」

〔文理本〕「曰、亞甲族人、哈米大他子哈曼、設謀頒詔、殺戮在王諸州之猶大人、如王悅之、我若沾恩于王前、王視為善、王目悅我、則請降諭廢之、」

〔思高譯本〕「說：「如果大王喜歡，如果我得陛下寵幸，如果大王認為合理且喜愛我，就請寫一道諭令，把大王為消滅全國各省的猶太人所頒下的文書，即阿加格人哈默大達的兒子哈曼的陰謀廢除。」

〔牧靈譯本〕「“如果陛下願意，如果我能蒙陛下寵幸，如果陛下認為切實可行的話，請下一道諭令，廢除阿加格人哈默大達的兒子哈曼曾向各省頒佈的有關消滅猶太人的文書。」

【斯八 6】

〔和合本〕「我何忍見我本族的人受害？何忍見我同宗的人被滅呢？」

〔呂振中譯〕「因為我怎忍得見我本族之民受害呢？我怎忍得見我的親族被滅盡呢？」

〔新譯本〕「因為我怎忍看見我的同胞受害呢？我怎忍看見我的族人消滅呢？」

〔現代譯本〕「我怎麼忍心看見自己同胞受害呢？我怎麼忍心看見自己的親屬被人屠殺呢？」

〔當代譯本〕「我民遇害、我何以堪、我族被滅、我何忍見、」

〔文理本〕「事實上，我怎能忍見我的民族遭受迫害？我怎能忍見我的親屬消滅？」

〔思高譯本〕「事實上，我怎能忍見我的民族遭受迫害？我怎能忍見我的親屬消滅？」

〔牧靈譯本〕「因為我怎麼忍心目睹我的同胞、我的民族遭滅絕呢？」

【斯八 7】

〔和合本〕「亞哈隨魯王對王后以斯帖和猶大人末底改說：“因哈曼要下手害猶大人，我已將他的家產賜給以斯帖，人也將哈曼掛在木架上。」

〔呂振中譯〕「亞哈隨魯王對王后以斯帖和猶大人末底改說：『因為哈曼要下手害猶大人，你就看吧，我已將哈曼的家產賜給以斯帖，人也將哈曼挂在示眾木架上了。』

〔新譯本〕「亞哈隨魯王對王后以斯帖和猶大人末底改說：“因為哈曼要下手害猶大人，我已經把哈曼的家產賜給了以斯帖，人也把哈曼掛在木架了。」

〔現代譯本〕「亞哈隨魯王對王后以斯帖和猶大人末底改說：“就這麼辦吧！為了哈曼仇害猶太人的陰謀，我已經吊死了他，又把他的財產給了以斯帖。」

〔當代譯本〕「國王對以斯帖王后和猶大人末底改說：“我已經把哈曼的產業賜了給以斯帖，哈曼陰謀迫害猶太人，我已讓他在刑架上服法了。」

〔文理本〕「王謂後以斯帖、及猶大人末底改曰、哈曼欲害猶大人、被懸於木、我以其家賜以斯帖、」

〔思高譯本〕「薛西斯王對艾斯德爾后和猶太人摩爾德開說：「我已將哈曼的家業賜給了艾斯德爾，而他本人已被懸在刑架上，因為他竟要對猶太人下毒手。」

〔牧靈譯本〕薛西斯王對艾斯德爾王后和猶太人摩爾德開說：“我已絞死了企圖消滅猶太人的哈曼。”

【斯八 8】

〔和合本〕「現在你們可以隨意奉王的名寫諭旨給猶大人，用王的戒指蓋印，因為奉王名所寫、用王戒指蓋印的諭旨，人都不能廢除。」

〔呂振中譯〕「現在你們可以照你們所為好的奉王的名對猶大人的事寫下敕令，用王的打印戒指蓋上了印；因為奉王的名所寫、用王的打印戒指蓋上了印的敕令、是沒有人能取消的。」

〔新譯本〕「現在你們可以照著你們的意思，奉王的名為猶大人寫諭旨，用王的印戒指蓋上；因為奉王的名所寫，用王的戒指蓋上印的諭旨，是沒有人可以廢除的。」

〔現代譯本〕「但是，用王的名義發出的通告，上面有王的印，是不能撤消的。不過，我准你們按照你們的意思發通告給猶太人；你們也可以用我的名義發出，並且蓋上王印。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 現在，你們認為應該怎麼辦就儘管按自己的意思去做好了，你們就以朕的名義，發一道詔令給各省的猶太人，還要蓋上御用的戒指，這樣就沒有人可以廢除了。」那天正是三月廿三日，國王的書記奉命立刻進宮，照著末底改的指示，以各省民族的語言文字頒發這道詔書給全國官民，包括猶太人在內。」

〔文理本〕「今可隨意、托王名書詔、頒於猶大人、以王指環鈐之、蓋繕以王名、鈐以王指環之詔、莫能廢也、」

〔思高譯本〕「如今就照你們的意思，以君王的名義，為保護猶太人寫一道文書，蓋上君王的玉印。凡以君王名義所寫，且蓋有君王玉印的文書，決不得廢除。」

〔牧靈譯本〕「現在你們可以以國王的名義，為猶太人的利益而下一道文書，並蓋上指璽。所有以國王名義撰寫並蓋上指璽的文書都不能被廢除。」

【斯八 9】

〔和合本〕「三月，就是西彎月，二十三日，將王的書記召來，按著末底改所吩咐的，用各省的文字、各族的方言，並猶大人的文字方言寫諭旨，傳給那從印度直到古實一百二十七省的猶大人和總督、省長、首領。」

〔呂振中譯〕「當那時候、三月、就是西彎月〔即：公曆五六月之間〕、二十三日、王的書記們被召了來，照末底改一切所吩咐的，對猶大人的事〔傳統：給猶太人〕寫了敕令、給眾藩臣，給各省巡撫和首長，從印度到古實一百二十七省，一省一省用自己的文字，一族一族用自己的方言，又給猶大人、用他們的文字和方言。」

〔新譯本〕「那時是三月，就是西彎月，二十三日，王的文士都召了來，照著末底改所吩咐一切有關猶大人的事，用各省的文字、各族的方言寫了諭旨，從印度到古實的一百二十七省，給各省的總督、

省長和領袖，也用猶大人的文字和方言寫給猶大人。」

〔現代譯本〕「於是，在三月，就是西彎月的二十三日，末底改召來王的祕書，要他們發通告給猶大人，以及從印度到蘇丹共一百二十七省的省長和行政官員。這通告是用各省的方言和猶太人的語文寫的。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 現在，你們認為應該怎麼辦就儘管按自己的意思去做好了，你們就以朕的名義，發一道詔令給各省的猶大人，還要蓋上御用的戒指，這樣就沒有人可以廢除了。」那天正是三月廿三日，國王的書記奉命立刻進宮，照著末底改的指示，以各省民族的語言文字頒發這道詔書給全國官民，包括猶太人在內。」

〔文理本〕「三月即西彎月、二十三日、王之繕寫見召、從末底改所言書詔、傳於自印度至古實、百有二十七州之猶大人、以及大臣、方伯民長、依各州之文字、各族之方言、亦按猶大人之文字方言、」

〔思高譯本〕「就在那時候，即在三月?「息汪」月二十三日，召集了眾御史，要依照摩爾德開為保護猶太人提示的一切，用各省的文字，各民族的語言，也給猶太人以他們的文字語言，寫了一道文書，公告由印度至雇士一百二十七省的猶太人、御史大臣、各省省長及首長。」

〔牧靈譯本〕「當天，即“息汪”月二十三日，王宮書記官們被召集起來，摩爾德開指示他們用各省的文字、各民族的語言，對猶太人則用他們的文字寫一道文書，公告從印度到厄提約丕雅的一百二十七省的猶太人、禦史官、省長及官員。」

【斯八 10】

〔和合本〕「末底改奉亞哈隨魯王的名寫諭旨，用王的戒指蓋印，交給騎御馬、圈快馬的驛卒，傳到各處。」

〔呂振中譯〕「末底改奉亞哈隨魯王的名來寫，又用王的打印戒指蓋上了印；那些文書是由跑文書的人經手騎上御養的馬、國事用的快馬、傳送的。」

〔新譯本〕「末底改奉亞哈隨魯王的名寫了諭旨，又用王的戒指蓋上印；文書由驛使騎上御養的、為國事而用的快馬，傳送到各處去。」

〔現代譯本〕「末底改用亞哈隨魯王的名義，蓋上王印，頒佈這份通告，並且命令送信的人騎上皇家最快速的馬去傳遞。」

〔當代譯本〕「末底改以亞哈隨魯王的名義蓋上戒指，由驛使騎上最純種的快馬，傳送到全國一百二十七個省份去。」

〔文理本〕「繕以亞哈隨魯王名、鈐以王之指環、遣郵乘禦廄所產快馬傳之、」

〔思高譯本〕「摩爾德開遂以薛西斯王的名義，寫了這道文書，蓋上君王的玉印，然後派遣驛使，騎著御(圖)裏的駿馬，傳遞文書。」

〔牧靈譯本〕「文書以薛西斯王的名義撰寫，並蓋上了王家指璽印，然後由各驛使騎上禦馬分送各地。」

【斯八 11~12】

〔和合本〕「諭旨中，王准各省各城的猶大人在一日之間，十二月，就是亞達月，十三日，聚集保護

性命，剪除殺戮滅絕那要攻擊猶大人的一切仇敵和他們的妻子兒女，奪取他們的財為掠物。」

〔呂振中譯〕「文書中王准一省一省的猶大人在一日之間、在十二月、就是亞達月〔即：公曆二三月之間〕、十三日、都可以聚集，站起來保護自己的性命，將任何族任何省分要攻擊他們、的一切軍兵、連小孩和婦女、全都消滅、屠殺滅盡，並且奪取他們的資財作為掠物。」

〔新譯本〕「文書上寫著：王准許在各城的猶大人，可以聚集起來，保護自己的性命；也可以毀滅、殺盡和滅絕那些敵對猶大人的各族和各省的勢力，包括婦孺，並且可以掠奪他們的財產；一日之間，在十二月，就是亞達月，十三日，在亞哈隨魯王的各省，開始實行。」

〔現代譯本〕「這通告說，王准許各城市的猶太人組織起來自衛。無論受到哪一省份，哪一國的武力攻擊，他們都可以反擊、殺戮、滅絕那些人，連他們的妻子兒女也可以滅絕，並且奪取他們一切的財物。這通告適用於全國各省，在十二月，就是亞達月的十三日、原定殺滅猶太人的那一天生效。」

〔當代譯本〕「這詔書批准各地的猶太人，在十二月十三日這一天內可以聚集起來自衛，殲滅可能來攻擊他們的敵人的全家，並且可以沒收他們的財物作為戰利品。」

〔文理本〕「詔曰、王許各州諸邑之猶大人、於十二月、即亞達月十三日、一日之間鹹集、自相扞衛、以保其生、殺戮翦滅各州作勢攻彼之人、使之隕亡、及厥婦孺、取其貨財、以為己有、」

〔思高譯本〕「文書上載著：君王恩准在各城市的猶太人，有團結自衛的權利，也准許他們破壞、殺害、消滅那些侵害他們的各族和各省的軍民，也可殺他們的婦孺，搶奪他們的財產；且應在十二月「阿達爾」月十三日那一天，在薛西斯帝國各省內開始生效。」

〔牧靈譯本〕「文書如此准允各地猶太人：有權集結自衛；有權殺死、消滅和清除任何持武器攻擊他們或他們妻兒的團體；有權得到他們的財物作為戰利品。此文書從“阿達爾”月，即十二月十三日起，在薛西斯王國內生效。」

【斯八 13】

〔和合本〕「抄錄這諭旨，頒行各省，宣告各族，使猶大人預備等候那日，在仇敵身上報仇。」

〔呂振中譯〕「詔書本子寫成了敕令，頒到各省，向各族之民披露，叫他們猶大人準備好了、等候那一天，好從他們的仇敵身上去報仇。」

〔新譯本〕「諭旨的抄本作為御令，頒發到各省，宣告各族，使猶大人準備那日，好在仇敵身上施行報復。」

〔現代譯本〕「這通告要像頒佈法律一樣公佈出去，使各省的每一個人都知道。這樣，猶太人可以準備好，在那天向他們的敵人報仇。」

〔當代譯本〕「這詔書抄錄了許多份，並要視為法律分發到各地，通知各民族，讓猶太人可以作好預備，當這一天來臨就可以向他們的敵人施行報復。」

〔文理本〕「書錄此詔、頒行各州、宣告各族、使猶大人設備、屆期復仇於敵、」

〔思高譯本〕「這道文書應視為法律，公佈在各省內，通告各民族一律遵守，好使猶太人準備在這一天，可向自己的敵人復仇。」

〔牧靈譯本〕「文書應被視為法律條文，在各省公佈，通告各民族一律遵守。這樣，猶太人就可以為

那一天作準備，向他們的敵人復仇。」

【斯八 14】

〔和合本〕「於是，騎快馬的驛卒被王命催促，急忙起行。諭旨也傳遍書珊城。」

〔呂振中譯〕「跑文書的人騎着國事用的快馬，迫於王命，急急忙忙地出發；敕令也在書珊宮堡裏頒布出去。」

〔新譯本〕「於是，騎上為國事而用的快馬的驛使，迫於王命，就急急忙忙出發，諭旨傳遍書珊城。」

〔現代譯本〕「於是，送信的人奉王的命令，騎上皇家快馬，奔馳傳遞通告；這通告也在首都書珊公佈了。」

〔當代譯本〕「驛使一接到王命，馬上起程，這詔書也傳遍整個京城。」

〔文理本〕「郵乘禦馬之快者、奉王命而疾馳、此詔出自書珊宮、」

〔思高譯本〕「驛使迫於君令，騎著御馬，火速出發。這諭旨同時也在蘇撒城公佈。」

〔牧靈譯本〕「驛使們迫於王命，騎著禦馬日夜兼程，快馬加鞭送消息。同時文書在蘇撒城公佈了。」

【斯八 15】

〔和合本〕「末底改穿著藍色、白色的朝服，頭戴大金冠冕，又穿紫色細麻布的外袍，從王面前出來。書珊城的人民都歡呼快樂。」

〔呂振中譯〕「末底改穿著藍紫色白色的朝服，戴着大金的冠冕，披着紫紅色細麻布的外袍，從王面前出來；書珊城都發了尖銳聲歡呼快樂。」

〔新譯本〕「末底改穿著紫藍色和白色的朝服，戴著碩大的金冠冕，又披上紫色細麻布的外袍，從王面前出來；書珊城的人都歡呼快樂。」

〔現代譯本〕「末底改穿著藍色白色的朝服，披上紫色麻紗的披肩，戴着金的冠冕離開了王宮；書珊城的街頭巷尾都充滿了快樂的歡呼。」

〔當代譯本〕「末底改離開國王出來，身穿藍白色王袍，頭戴大金冠，上面披上紫色細麻布外袍，京城上下，都歡呼雀躍。」

〔文理本〕「末底改衣朝服、厥色藍白、首冠大金冕、外衣赤帛袍、出自王前、書珊邑民、歡呼喜樂、」

〔思高譯本〕「摩爾德開於是拜別君王出來，身穿紫白相間的御袍，戴著大金冠，披著純白和朱紅的鑿衣。此時蘇撒城歡欣雀躍。」

〔牧靈譯本〕「摩爾德開辭別國王，身著藍白相間的王袍，頭戴大金冠，外披紫色細麻外袍出了王宮。蘇撒城中一片歡騰。」

【斯八 16】

〔和合本〕「猶大人有光榮，歡喜快樂而得尊貴。」

〔呂振中譯〕「猶大人也點燈結綵、歡喜快樂，大得顯貴。」

〔新譯本〕「猶大人得到了光彩、歡喜、快樂和尊榮。」

〔現代譯本〕「對猶太人來說，這真是歡喜、快樂、欣慰、光榮的事。」

〔當代譯本〕「城裡的猶太人都感到非常快樂和光榮。」

〔文理本〕「猶大人鹹有光寵尊榮、欣喜歡忭、」

〔思高譯本〕「猶太人終於得到了光明、喜樂、幸福和榮耀。」

〔牧靈譯本〕「對於猶太人，這是一個光明、喜樂、幸福和榮耀的日子。」

【斯八 17】

〔和合本〕「王的諭旨所到的各省各城，猶大人都歡喜快樂，設擺筵宴，以那日為吉日。那國的人民，有許多因懼怕猶大人，就入了猶大籍。」

〔呂振中譯〕「凡王的諭旨敕令所到的地方、一省一省、一城一城、猶大人都歡喜快樂，宴飲度假。國中有許多族的人因為起了震懾猶大人的心，就入了猶大籍。」

〔新譯本〕「在各省各城中，王的命令和諭旨所到之處，猶大人都歡喜快樂，飲宴放假；那地的人民，有許多因為懼怕猶大人，就都自認是猶大人。」

〔現代譯本〕「王的通告傳到各省各城，猶太人讀到了，就充滿歡喜快樂，歡宴、放假來慶祝。許多當地的人因怕猶太人就入了猶太籍。」

〔當代譯本〕「在各省城中，凡是諭旨所到之處，猶太人無不歡欣鼓舞，並且設宴慶祝，又宣布這日為假期；更有很多當地人因為害怕他們而立刻入了猶太籍。」

〔文理本〕「王詔所至各州大邑、猶大人欣喜歡忭、設筵守為佳日、斯土之民緣畏猶大人、入其籍者多焉、」

〔思高譯本〕「在各省各城中，凡是君令、上諭所到之處，猶太人無不歡欣雀躍，休假宴飲；各地的異民有許多人因為害怕猶太人，而入了猶太籍。」

〔牧靈譯本〕「國王諭文所到之處，猶太人無不歡欣雀躍，大設歡宴。許多外族人害怕猶太人而入了猶太籍。」